

## Thirteenth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 15 August 19, 2018

*Praise Song: Let the Redeemed of the Lord Say So*..... Slide  
 The Collect of the Day..... BCP 116  
 First Lesson..... Proverbs 9:1-6  
 Psalm ..... 34:9-14  
 Second Lesson..... Ephesians 5:15-20  
 Before Gospel: *Alleluia*  
 Gospel..... John 6:51-58  
 After Gospel: *Alleluia*  
 Sermon..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed..... BCP 208  
 The Prayers of the People..... Slide  
 The Confession and Absolution..... BCP 210  
 The Peace..... BCP 210  
*Offertory Music*.....  
*Offertory Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A..... BCP 211  
 Proper Preface for Pentecost..... BCP230  
*Sanctus*..... S 129  
 The Lord's Prayer..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread..... BCP 214  
*Hymn: Let Us Break Bread Together*..... E325// C244  
 Post-Communion Prayer..... BCP 215  
 Announcements  
*Hymn: God of Grace and God of Glory*..... E594//C415  
 Blessing and Dismissal..... BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>8/19</b> Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Jim Huff Phoebe Pao	Janis Maguson Jack Sprague	Chuck White	Joseph Chan Roger Magnuson
<b>8/26</b> Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Mike Smith	Roger Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Phoebe Pao	Janis Magnuson Milagros Fradejas

8 o'clock	8/19	Lilia Tansiongco	8/26	Maury Edwards
-----------	------	------------------	------	---------------

## 聖靈降臨後第十三主日

乙年：合時儀文十五 2018年8月19日

*讚美詩：讓所有得救的人都說*----- 幻燈片  
 本日祝文----- 公禱書 116 頁  
 首段經課----- (箴言 9:1-6)  
 詩篇----- (34:9-14)  
 次段經課----- (以弗所書 5:15-20)  
 福音前：哈利路亞  
 福音書----- (約翰福音 6:51-58)  
 福音後：哈利路亞  
 證道----- 張信芬牧師  
 尼西亞信經----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文----- 幻燈片  
 認罪文----- 公禱書 210 頁  
 平安禮----- 公禱書 210 頁  
 獻金音樂：-----  
 獻金詩歌：全所有奉獻----- 幻燈片  
 祝聖禮文（一）----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文：聖靈降臨節----- 公禱書 230 頁  
 聖哉頌----- 幻燈片（英文聖詩音樂）  
 主禱文----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮----- 公禱書 214 頁  
 聖餐詩歌：同心擘餅歌----- 普天頌讚第 244 首  
 聖餐後禱文----- 公禱書 215 頁  
 教會事務公佈  
 退堂聖詩：求賜智勇歌(第 1,2,3,5 節)----- 普天頌讚第 415 首  
 祝福與遣散----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻 譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
<b>8/19</b> 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Jim Huff 鮑李寶萱	Janis Magnuson Jack Sprague	Chuck White	陳卓越 Roger Magnuson
<b>8/26</b> 雙語 崇拜	張信芬 牧師	周李芳 Mike Smith	Roger Magnuson Elizabeth & Emily Carter	鮑李寶萱	Janis Magnuson Milagros Fradejas

## Message Reflection for This Sunday

### 本主日信息省思

“Wisdom’s Invitation”:

- 1) What’s the difference between the Wisdom of God and the knowledge of the world?
- 2) What did Jesus mean by saying, “Those who eat my flesh and drink my blood have eternal life”?
- 3) What does the Word of Christ (*Logos*) have to do with our personal faith in Him?
- 4) Mother Teresa said, “God has not called me to be successful. He called me to be faithful.” Do you agree/disagree with her? Why?
- 5) Through the message today, what action do you feel invited to take? How will such an action have impact on your future life?

“智慧的邀請”：

- 1) 神的智慧和世界的知識有什麼不同？
- 2) 耶穌說：“吃我肉、喝我血的人就有永生。”他意謂著什麼？
- 3) 基督的話語(道)與我們個人對祂的信仰有何關聯？
- 4) 德蕾莎修女說：“上帝並未呼召我追求成功，而是要做一個忠實的人。”你同意這樣的說法嗎？為什麼？
- 5) 今天的信息邀請你採取什麼樣的行動？你認為如此的行動會如何影響你未來的生命？

### Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 1 Sm 撒上 11-17, Jer 耶 48-52, Lam 哀 1-2, Ps 詩 25-33

NT 新約: Rom 羅 9-15



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

## St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

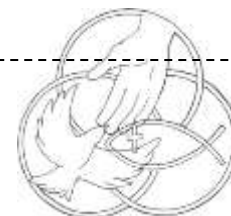
**Thirteenth Sunday after Pentecost: Proper 15, Year B**

**(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)**

**聖靈降臨後第十三主日：合時儀文十五，乙年**

**(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)**

**August 19, 2018**



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**

**英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)**

***Thirteenth Sunday after Pentecost, Year B, Proper 15***

Almighty God, you have given your only Son to be for us a sacrifice for sin, and also an example of godly life: Give us grace to receive thankfully the fruits of his redeeming work, and to follow daily in the blessed steps of his most holy life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

***Proverbs 9:1-6***

Wisdom has built her house, she has hewn her seven pillars. She has slaughtered her animals, she has mixed her wine, she has also set her table. She has sent out her servant girls, she calls from the highest places in the town, "You that are simple, turn in here!" To those without sense she says, "Come, eat of my bread and drink of the wine I have mixed. Lay aside immaturity, and live, and walk in the way of insight."

***Psalm 34:9-14***

9 Fear the LORD, you that are his saints, \*

for those who fear him lack nothing.

10 The young lions lack and suffer hunger, \*

but those who seek the LORD lack nothing that is good.

11 Come, children, and listen to me; \*

I will teach you the fear of the LORD.

12 Who among you loves life \*

and desires long life to enjoy prosperity?

13 Keep your tongue from evil-speaking \*

and your lips from lying words.

14 Turn from evil and do good; \*

seek peace and pursue it.

***Ephesians 5:15-20***

Be careful then how you live, not as unwise people but as wise, making the most of the time, because the days are evil. So do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. Do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, as you sing psalms and hymns and spiritual songs among yourselves, singing and making melody to the Lord in your hearts, giving thanks to God the Father at all times and for everything in the name of our Lord Jesus Christ.

***John 6:51-58***

Jesus said, "I am the living bread that came down from heaven. Whoever eats of this bread will live forever; and the bread that I will give for the life of the world is my flesh."

The Jews then disputed among themselves, saying, "How can this man give us his flesh to eat?" So Jesus said to them, "Very truly, I tell you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you. Those who eat my flesh and drink my blood have eternal life, and I will raise them up on the last day; for my flesh is true food and my blood is true drink. Those who eat my flesh and drink my blood abide in me, and I in them. Just as the living Father sent me, and I live because of the Father, so whoever eats me will live because of me. This is the bread that came down from heaven, not like that which your ancestors ate, and they died. But the one who eats this bread will live forever."

### **聖靈降臨後第十三主日，乙年；合時儀文十五**

全能的上帝！你曾使獨生聖子，為我們作了贖罪祭，又為我們留下聖善生活的榜樣；求主施恩，使我們常存感恩的心，來領受他就贖大功的成果，又能每天跟隨他至聖生活的腳蹤；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### **箴言 9:1-6**

智慧建造房屋，鑿成七根柱子，宰殺牲畜，調和旨酒，設擺筵席；打發使女出去，自己在城中至高處呼叫，說：誰是愚蒙人，可以轉到這裡來！又對那無知的人說：你們來，吃我的餅，喝我調和的酒。你們愚蒙人，要捨棄愚蒙，就得存活，並要走光明的道。

### **詩篇 34:9-14**

34:9 耶和華的聖民哪，你們當敬畏他，因敬畏他的一無所缺。

34:10 少壯獅子還缺食忍餓，

但尋求耶和華的甚麼好處都不缺。

34:11 眾弟子啊，你們當來聽我的話！

我要將敬畏耶和華的道教訓你們。

34:12 有何人喜好存活，愛慕長壽，得享美福，

34:13 就要禁止舌頭不出惡言，嘴唇不說詭詐的話。

34:14 要離惡行善，尋求和睦，一心追趕。

### **以弗所書 5:15-20**

你們要謹慎行事、不要像愚昧人、當像智慧人、要愛惜光陰、因為現今的世代邪惡。不要作糊塗人、要明白主的旨意如何。不要醉酒、酒能使人放蕩、乃要被聖靈充滿。當用詩章、頌詞、靈歌、彼此對說、口唱心和的讚美主、凡事要奉我們主耶穌基督的名、常常感謝父上帝。

### **約翰福音 6:51-58**

我是從天上降下來生命的糧；人若吃這糧，就必永遠活著。我所要賜的糧就是我的肉，為世人之生命所賜的。因此，猶太人彼此爭論說：這個人怎能把他的肉給我們吃呢？耶穌說：我實實在在的告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，就沒有生命在你們裡面。吃我肉、喝我血的人就有永生，在末日我要叫他復活。我的肉真是可吃的，我的血真是可喝的。吃我肉、喝我血的人常在我裡面，我也常在他裡面。永活的父怎樣差我來，我又因父活著；照樣，吃我肉的人也要因我活著。這就是從天上降下來的糧。吃這糧的人就永遠活著，不像你們的祖宗吃過嗎哪還是死了。

## Announcements for August 19, 2018

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks to the Lord for all His abundant provision and to pray for St. Thomas' congregation to have a cheerful heart to give.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Henry Liao for his contribution to the luncheon today. May God bless him and his family with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Wherever you are, please remember to commit yourself to this watchful prayer time each week to pray for the needs of your church.

(4) **Our Church Needs Your Financial Support to the Project of the Installation of New AC Units in the Parish Hall:** Thank God for all the progress of the AC units project. Let's continue to respond to God's calling by **giving generously to reach our goal!**

(5) **Mo. Fennie on Leave:** 8/21-23, 8/29-9/5. During those days, in case of emergency, please contact Fr. Ric, Bishop's Warden Roger Magnuson, or Junior Warden Dorothy Smith.

(6) **Celebration of St. Thomas' New Ministry & Mo. Fennie's Installation as the 7<sup>th</sup> Vicar:** Saturday, 9/8, 2:00 pm, in the main sanctuary. Diocesan Bishop John Taylor will preach and officiate at the service. A reception will follow in the parish hall. Please save this date on your calendar and come join us for a celebration!

(7) **Church Work Party:** Saturday, 8/25, 8:00 am. Please come back to help clean up the church, both inside and outside. Coffee/donuts and lunch will be served.

(8) **Bishop's Committee Retreat:** Saturday, 9/15, 8:00 am-2:00 pm, at Roger & Janis Magnuson's home. All the committee members are to attend.

(9) **Signup for Offering the Church's Luncheon September - December 2018:** Please **sign up** for offering the luncheon after the Sunday service (especially **9/2, 16 & 23**). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For (1) Joyce White's rehab; (2) Jim Huff's health; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (7) Donna Edwards' backache; (8) Alison's right leg; (9) Colleen's rest and recovery; (10) Irene Kubo's rest & recovery; (11) Carol Spoja's recovery from foot surgery; (12) Maury Edwards' rest & recovery.

## 二零一八年八月十九日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為了主一切豐盛的供應來感謝，並為聖多馬堂弟兄姊妹有甘心樂意給予的心來禱告。

(2) **午餐奉獻:** 感谢廖鴻業弟兄奉獻今天的午餐。求主賜福他和家人健康平安！

(3) **每週守望禱告時間:** 週三，下午 5:00-7:00。無論在何處，請記得每週持守這段守望禱告的時間，來為教會的需要禱告。

(4) **我們需要您的支持來為副堂裝設冷氣機:** 我們要為裝設冷氣的計畫所有的進展來感謝上帝。**也請大家繼續為此計劃的需要來踴躍奉獻，以回應上帝的呼召!**

(5) **張牧師休假:** 8/21-23, 8/29-9/5，張牧師休假期間，若有緊急需要，請聯絡立.肯沙樂牧師、堂長 Roger Magnuson 或副堂長 Dorothy Smith。

(6) **歡慶聖多馬堂新事工及張信芬牧師就任第七任堂牧:** 週六，9/8，下午 2:00，在本堂舉行。教區主教約翰泰勒(John Taylor)將蒞臨主持和講道，請預留時間，一同參與歡慶這特別的日子。

(7) **教會工作日:** 週六，8/25，上午 8:00 開始。請大家踴躍參加，回來教會幫忙清掃整理裡外的環境。會供應咖啡點心及午餐。

(8) **堂務委員會退休會:** 週六，9/15，上午 8:00-下午 2:00，在 Janis 和 Roger Magnuson 的家舉行。所有委員請務必參加。

(9) **需要教友自由奉獻 2018 九月-十二月 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐 (特別是 **9/2, 16 & 23**) 的表格，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年，生日，紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

**代禱事項:** (1) Joyce White 之復建。(2) Jim Huff 的健康。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4) 林醫師和林景崑的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(7) Donna Edwards 的背痛。(8) 陳碧玲右腿。(9) Colleen 的休息和復原。(10) Irene Kubo 的休養。(11) Carol Spoja 的足部手術復原。(12) Maury Edwards 的休息和康復。